



This e-book was digitized from an original copy by the West African Research Association for the African Language Materials Archive (ALMA) project. Original funding for this project was provided by [UNESCO](#) and the [Council of American Overseas Research Centers \(CAORC\)](#) in cooperation with the [West African Research Association](#) and [Columbia University](#).

Please see the following web sites for more information about the ALMA project, contributing authors, and more titles in the series.

- Digital Library for International Research catalog: <http://catalog.crl.edu/search~S16>
- African Language Materials Archive (ALMA): <http://www.dliir.org/e-books.html>
- African language materials including interviews in video and PDF versions, documentary video, translation work, and bibliographies can be viewed at <http://alma.matrix.msu.edu>.

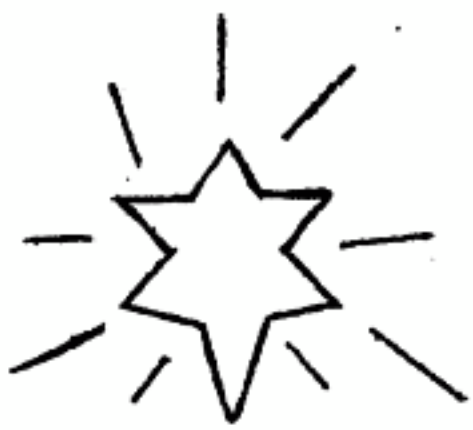


21/12/2019

Taariiki

Jibineede

Isaa



TAARIKI JIBINEEDE

I S A A

(L'histoire de la naissance de Jésus)

Illustration par :

Coumba SY

Série pular no. 12

**Société Internationale de Linguistique
B.P. 2075,
Dakar,
Sénégal.
décembre 1989**

Naatirdi

Kewu Nowel ina mawninee e winndere he fof. Ko Buri heewde hannde e mawninoobe Nowel be, nganndaa maanaa gondo heen o. Nowel ko kewu mawninoowo jibineede Isaa, Almasiihu o. Dgoɓ doo ciimtoɓ noon, faandaare mum ko meefande en seeda e golwale jibineede Isaa Almasiihu. Dgoɓ jubbaa ko e Kabaaru Moyyo he, hono Linjiila. Deen golwale kewnoo ko leydi Palestiin maa won jooni duubi ujunnaaje didi (2000).

* * * * *

Taariiki jibineede Isaa

Wadi ñalawma gooto, Alla neli maleyka biyeteedo Jibiriiru e sahare Galile wootere wiyeteende Nasaret, feewde e mboomiri ngootiri ndi nganndu-daa ko yamyamo gorko gooto biyeteedo Yuusufa. Yuusufa noon ko iwdi annabi Daawuuda. Mboomiri ndi wiyetee ko Mariyaama. Maleyka o ari galle Mariyaama, wii ñum:

-- Mbodo salmin maa, aan barkinaado o. Joomiraado ina wondi e maa!

Mariyaama jiibii no feewi e ñiin kongguli, woni e naamnaade hoore mum holi ko salminaango wayngo noon firtata. E oon sahaa, maleyka o wii mo:

-- Mariyaama, woto hul! Alla hollii ma moyyere mum; ma a ñam reedu, njibinaa biido gorko, nginniraa ñum Isaa. Oon biido gorko maa won mawdo, kadi maa noddire Bii Alla Toowdo o. Joomiraado Alla maa tottu mo jappeere taaniiko Daawuuda. Ma o laamo e galle Yaaquuba haa abada, laamu makko gasataa.

Mariyaama wii maleyka o:

-- Holi no ñuum wonirta tawde ko mi mboomiri?

Maleyka o jaabii mo, wii:

- Ruuhu Cenido o maa ar e maa, baawde Alla
Tjowdo o maa kuure no mbeelu nih. Ko duum
wadi, binnigel jogongel jibineede ngel maa
wiye cenido wondude e Bii Alla. Hay
Elisabet bannde o, no naywiri nih fof, maa
jibin Biddo gorko. Ina wiyetenoo o dañataa
Biddo, kono jooni omona yahra e lebbi
jeegom. Hay huunde sadaani Alla!

Ndeen, Mariyaama wii:

-- Miin, ko mi kordo Joomiraado. Yoo
laataniro mi no mbiyru-daa nih!

Caggal duum, maleyka o yehi.

Nde yamyamo Mariyaama o, hono Yuusufa,
tini ko o cowido, nde wonnoo ko neddo
peewdo, aŋi bonnude innde makko, miijii
seerde mo tawo hay gooto tinaani. Nde dum
woni e miijo makko, maleyka Joomiraado
feefani mo e koydol, wii mo:

-- Aan Yuusufa, taanum Daawuuda, woto hul
resde Mariyaama, ngati binnigel ngel o saawi
ngel iwi ko e Ruuhu Cenido o. Ma o jibin
Biddo gorko, nginniraa dum Isaa; ngati ko
oon jogori danndude lefo! mum e bakkatuuji
mum.

Duum fof yettii, yettorii timminde dum
doo ko Joomiraado rewnunoo e hunuko annabi o
ko:

«Maa mboomiri ndi bam reedu,

Jibina biddo gorko,

Jogordo innireede Emanuwei.»

Duum firtata ko: «Alla yilliima en.»

Nde Yuusufa fini, wadiri no maleyka Joomiraado o yamirinoo dum nih. O nawi Mariyaama galle makko, kono o renndaani e mum leeso haa nde jibini biddo gorko, o inniri dum Isaa.

Caggal nde Mariyaama haaldi e maleyka o, ummi, hefanii wuro Yuda wooto wonngo e kaaye. O naati galle Sakari, o salmini Elisabet. Nde Elisabet nani salminaango Mariyaama nde, binggel gonggel e reedu mum ngel dilli. Elisabet hebbinaa Ruuhu Cenifo o, wulli daande dow, wii:

-- Ko aan woni barkinaado e hakkunde rewbe o. Barke woodanii binggel ngel njogor-daa dañde ngel. Holi min saka yummum Joomam ina naata gallam? Yeew, nde nan-mi salminaango maa nde, binggel gonggel e reedam ngel dillii sabu weltaare. Barke woodanii ma, aan gcondindo laatogol fadoore Joomiraado.

Mariyaama wondi e Elisabet maa won Jebbi tati, caggal duum, o ruttii wuro mabbe.

Wadi sahaa, Sesaar Ogusta yamiri yoo binndital wade e leydi he fof. (Ko ndeen wonnoo binndital gadanal e goorneeraagal Kirifus e diwaan Siri.) Gooto fof foti ko hootde wuro mumen winnditoyoo toon.

Yuusufa ne ummii sahare Nasaret to Galile, ngam yahde sahare Daawuuda wiyeteende Betelehem to diwaan Yude, mbele winnditoyaade toon. Ngati ko o iwdi Daawuuda kanko Yuusufa. Ko duum wadi, kanko e Mariyaama be njehe, ngam winnditoyaade toon. Mariyaama noon ko yamyamo makko, kadi ko cowido.

Nde be ngonni toon nde, sahaa mo Mariyaama foti heptaade o yonti. O afii doon bidde gorko, o soomi dum, o lelni dum e nder jaabnirgal, sabu tawi be keyaano e otel he.

E oon nokku, aynaabe ina mbaalatnoo e ladde, ngam reende oorle mumen. Maleyka Joomiraado feeñani be, darja Joomiraado saasni e mabbe annoore; kulol manngol jaggi be. Kono maleyka o wii be:

-- Woto kulee! Ngati, ngar-mi ko haalande on Kabaaru Moyyo o. Duum maa addan yimbe fof weltaare mawnde. On njibinanaama hannde e nder sahare Daawuuda danndaqowo gooto, hono Almasihu, Joomiraado o. Dum doo maa wonan on maande: Ma on taw tigguyel keccel ina

soomaa, ina telnaa e jaabnirgal.

Doon e doon, maleykaaji goddi keewdi gummiidi dow asamaan njanti e gadano o, ngoni e yettude Alla ina mbiya:

Teddungal woodani: Alla to asamanuuji toowdi!

Yoo jam won e aduna fayde e yidaabe makko!

Ndeen maleykaaji di ngoppi be doon fayde dow asamaan, aynaabe be ngoni e wiyondirde e koye mumen:

Wadde njehen haa Betelehem, yeewen ko kewi, ko Joomiraado anndini en ko.

Be njaawnii, be njehi toon. Be tawi toon Mariyaama e Yuusufa, e cukalel ngel ina telnaa e jaabnirgal. Ndeen be njii mo ha be ngayni, be kolliti yimbe be ko maleyka o haalannoo be e cukalel ngel ko. Yimbe be fof kaawaa e haala aynaabe ka. Kono Mariyaama ina mooftunoo duum fof e bernde mum, kadi ina miijotonoo dum no feewi. Caggal duum, aynaabe be nduttii, ina mawnina Alla, ina njetta dum sabaabunde ko nani ko wondude e ko njii ka, sabu fof laatorii ko no maleyka o wiyrunoo nih.

Balde jeetati caggal jibineede makko, o naattinaa: O inniraa Isaa, innde nde maleyka o wiyunoo gila Mariyaama bamaani tawo reedu nde. Nde sahaa mo be poti labbineede

o yonti no sariya Muusaa a wiyri nih,
jinnaabe makko nawi mo Yerusalem ngam
rokkude mo Joomiraado.

E oon sahaa, gorko goota biyeteedo
Simeyon ina wonnoo Yerusalem. Oon ko gorko
peewdo, kuɗo Alla, omo fadatnoo cellinoowo
berde Isra'ita'en Be. Ruuhu Centido o ina
wonnoo e makko. Ruuhu o anndiniino mo o
maayataa tawo o yiyaani Almasihu, cubaado
Joomiraado o. Ruuhu o duki mo, naatni mo
galle Alla he. Nde Yuusufa e Mariyaama
ngaddi cukaleɗ ngel, hono Isaa, ngam waɗande
ɗum ko sariya o yamiri ko, Simeyon yetti
ngel e juude mum, woni e yettude Alla ina
wiya:

Joomiraado, fodoore maa timmii.

Ada waawi woppitde mi hankadi,

Miin maccudo maa o, mi maaya e dow
jam.

Ngati mi yiyrii gite am danndoore maa
nde pewju-ɗaa e yeeso leyyi fof
nde:

Ko ndeen fooyre leernanta dowlajji
fof holi aan.

Ko kayre teddinta leñol maa ngol,
hono Israyiila'en.

Isaa jibinaa Betelehem to Yude e
jamaanu laamdo goota biyeteedo Herod. Jon

gannde'en ngummi fudnaange, ngari
Yerusalem. Nde be ngari, be mbii:

-- Holli to laamfo Yahuuda'en jibinaado jooni
o woni? Minen dey, ko min yiybe hoodere
makko nde min ngoni fudnaange nde, amin
ngari sujjannde mo.

Oon kabaaru jilbi hakkille Herod, kaŋum
e Yerusalemnaabe fof. O noddii yettinoobe
sadaƙ mawbe be e sariyankooƙe be fof, o
naamnii dumen holli to Almasiihu o foti
jibineede. Be mbii mo:

-- Ko Betelehem to Yude, ngati ko annabi o
winndunoo ko nani:

<Aan Betelehem, leydi Yuda,

Laabii a wonaa wuro burngo jaasde e
gure Yuda mawde.

Ngati maa gardotoodo yaltu e maa,

Jogordo aynude Israyiila'en, yimɓam.>

E nder duum, Herod noddii jom gannde'en
be e cuudoor, been paamni mo sahaa mo
hoodere nde feefii o. Caggal mum, o nelli be
Betelehem, o wii be:

-- Njehee, kumpitoyo-don ko fayti e cukalel
ngel; so on njiytii ngel, tintinee kam,
mbele mbodo yaha, miin ne, mi sujjana ngel.

Ndeen be nani ko laamfo o haali ko, be
pokkiti. Tan hoodere nde be njiynoo nde be
ngoni fudnaange nde ardii be; ndeen nde
yettiima do cukalel ngel woni do, nde darii.

Nde be njii hoodere nde, be njogii heen
weltaare mawnde. Be naati nder galle, be
njii cukalel ngel ina wondi e yummum, hono
Mariyaama. Be turii, be cujjani ngel, be
njaltini jawdi mabbe, be teddiniri ngel
kanne, cuuraawi wondude e urateeri
mbiyeteendi miir. Alla hoyditini be woto be
ndutto to Herod, be ndefti laawol godngol
fayde leydi mabbe.

Nde be njehi, maleyka Joomiraado
feefani Yuusufa e koydol, wii dum:

-- Ummo, yettu cukalel ngel e yummum, dog
kuccaa Misira, kebaa toon haa nde
mbiy-maa-mi yo a artu kala; ngati Herod ko
ko jogori ndaarde warde cukalel ngel.

Yuusufa ummi, nawi cukalel ngel e
yummum nder jamma, wonoyi Misira. O hebi
toon haa nde Herod maayi, mbele ngol doo
konggol ngol Joomiraado rewnunoo e hunuko
annabi o ina timma:

«Mi wii biyam yo o yaltu Misira.»

* * * * *

Ko nih Isaa Almasihu jibiniraa. So on
njidii Beydude ganndal mon e nguurndam
makko, golle makko wondude e kaawisaaji
makko, adon mbaawi jokkude taraade Linjiila.

Série pular de la S.I.L.

1. Ullundu haalooru
2. Cukaagu Annabi Daawuuda
3. Tinndi
 - a. Fowru e bojel
 - b. Fowru e mbeewa
 - c. Fowru e boti jeedidi
4. Yamal Fatimata Boobo Lobbo
5. Suka debbo biyeteedo Ruut
6. Deftere Annabi Yuunus
7. Dañel - Ciimti dñdi
 - a. Yahdiise Dañel tato mbeddaama e nder oyu
 - b. Dañel e nder luuro baroode-taktake
8. Ŋguurndam Fuutankooŋe
9. Ŋguurndam Annabi Eliyas
10. Ŋgulloori
11. Towooŋe Tiba Bamdat
12. Taariiki jibineede Isaa

Est-ce que vous avez lu toute la série?